

※オリジナル・アートワークを再現しているため、ジャケット上の表記が実際の収録内容と異なる箇所がございます。  
※一部オリジナル・マスターテープに起因するノイズ等がありますご了承ください。

制作協力：Junichi YAMADA

紙ジャケ  
最新線

ユニバーサル ミュージックの「紙ジャケ」最新情報がココに集結!

[www.um-kami.com](http://www.um-kami.com)

[www.facebook.com/umkami](http://www.facebook.com/umkami)

■ユニバーサル ミュージック ニュースレター会員募集中!

ユニバーサル ミュージック ニュースレターに登録(無料)すると最新のアーティスト・ジャンル別インフォメーションやスペシャルオファー等をメールで受け取ることができます。  
※パソコン・スマートフォン・携帯(一部非対応有)どちらへの配信も対応しています。

詳しくはこちらから! <http://umusic.ly/umnews>



■ユニバーサル ミュージックのホーム・ページ

<http://www.universal-music.co.jp/>

※コンテンツによっては対応しない機種があります。また、傷、汚れ、破損、光の反射などによって読み取れない場合があります。



16・7・27 ◎◎17・1・26まで

©2005 Capitol Records, LLC. ©1976 Capitol Records, LLC. USM JAPAN, A UNIVERSAL MUSIC COMPANY.  
Marketed & Distributed by UNIVERSAL MUSIC LLC Made in Japan STEREO <ROCK>

●このCDを、著作権法で認められている権利者の許諾を得ずに、①貸貸業に使用すること、②個人的な範囲を超える使用目的で複製すること、③ネットワーク等を通じてこのCDに収録された音を送信できる状態にすることを禁じます。

<取り扱い上のご注意> ●ディスクは両面共、指紋、汚れ、キズ等をつけないように取り扱って下さい。●ディスクが汚れたときは、メガネふきのような柔らかい布で内周から外周に向かって放射状に軽くふき取って下さい。●レコード用クリーナーや溶剤等は使用しないで下さい。●ディスクは両面共、鉛筆、ボールペン、油性ペン等で文字や線を書いたり、シール等を貼付しないで下さい。●ひび割れや、変形、又は接着剤等で補修したディスクは、危険ですから絶対に使用しないで下さい。 <保管上のご注意> ●直射日光の当たる場所や、高温・多湿の場所には保管しないで下さい。●ディスクは使用後、元のケースに入れて保管して下さい。●ジャケットや付属の投込み類が変形したり変色しないよう注意して下さい。

# STARZ

スターズ

# STARZ

巨星 +4

- 1 デトロイト・ガールズ  
DETROIT GIRLS  
(Sweval / Ranno / Smith)
  - 2 ライヴ・ワイアー  
LIVE WIRE  
(Sweval / Ranno / Smith)
  - 3 ティア・イット・ダウン  
TEAR IT DOWN  
(Peter Sweval)
  - 4 ボーイズ・イン・アクション  
BOYS IN ACTION  
(Ranno / Smith / Sweval / Harkin)
  - 5 フォーリン・エンジェル  
(SHE'S JUST A) FALLEN ANGEL  
(Harkin / Ranno / Sweval / Grob / Smith / DeLaney)
  - 6 モンキー・ビジネス  
MONKEY BUSINESS  
(Harkin / Smith / Sweval / DeLaney)
  - 7 ナイト・クロウラー  
NIGHT CRAWLER  
(Harkin / Smith / Ranno)
  - 8 オーヴァー・アンド・オーヴァー  
OVER AND OVER  
(Michael Lee Smith)
  - 9 ブル・ザ・プラグ  
PULL THE PLUG  
(Harkin / Smith / Ranno)
  - 10 ナウ・アイ・キャン  
NOW I CAN  
(Ranno / Harkin / Smith)
- Bonus Tracks -
- 11 スウィート・エレミヤ (デモ)  
SWEET JEREMIAH (Demo)  
(Peter Sweval)
  - 12 フォーリン・エンジェル (デモ)  
FALLEN ANGEL (Demo)  
(Harkin / Ranno / Sweval / Grob / Smith / DeLaney)
  - 13 デトロイト・ガールズ (デモ)  
DETROIT GIRLS (Demo)  
(Sweval / Ranno / Smith)
  - 14 ライヴ・ワイアー (デモ)  
LIVE WIRE (Demo)  
(Sweval / Ranno / Smith)

1970年代中盤におけるアメリカン・ハード・ロックの隆盛は、数多の個性的なバンドを世に送り出すことになった。ひと足先に成功を収めていたグラント・ファンク・レイルロードやマウンテンに続けとばかりにシーンに飛び出してきたのは、エアロスミス、ブルー・オイスター・カルト、キッス、エンジェル、デリンジャー、モントローズ、レッグス・ダイヤモンド、イエスタデイ&トゥデイ、バイパー、チープ・トリック……といった面々だったが（そこにはストラップスやベイビーズといったイギリス勢も参戦した）、彼らはハードなサウンドだけでなく、そのルックスや奇抜なステージングで、ある種アイドル的な人気も獲得するなど当時のロック・ビジネスにさらなる成長をもたらした。いまやレジェンドとなったエアロスミスやキッスを筆頭に、先に名を挙げたバンドはそれぞれの形でシーンに爪跡を残したものの、一方では残念ながら陽の目を見ずに埋もれていったバンドも少なくなかった。そんな時代に鳴り物入りでデビューしたのが本稿の主人公たるスターズである。結論から言えば彼らはリアル・タイムでは大きな成功を掴めなかったのだが、そのエッセンスは

80年代にボン・ジョヴィ、モトリー・クルー、ポイズン、トゥイステッド・シスターらによって踏襲されただけでなく、世代を超えたバンドたちによっていまなお脈々と受け継がれている。今回のリイシューを機に歴史の片隅に追いやられていた伝説のメロディアス・ハード・ロック・バンドの復権が果たされることを願ってやまない。

スターズの母体となったのは、エリオット・ルーリー（vo, g / 75年に自身の名を冠した秀逸なソロ・アルバムを残したのち映画音楽の道へと進んでいる）、ピーター・スウェヴォル（b）、ジェフ・グローブ（ds: ジョー・X・デューブ）、ラリー・ゴンスキー（key）からなる4人組のルッキング・グラスというバンドである。彼らは72年にエピック・レコーズから発表した「Brandy (You're A Fine Girl)」を全米チャート1位に送り込み、74年にはブレンダン・ハーキン（g）が加入して5人組となったが、ほどなくしてフロントマンのルーリーが脱退。そこでバンドはヴォーカリストのオーディションを行ない、合格したジョージア出身のマイケル・リー・スミスを加えた新たなラインナップで「Highway To Hollywood /

Rock This Town」(A面曲のみルッキング・グラスのベスト盤『Brandy (You're A Fine Girl)』でCD化されている)を発表するも不発に終わり、エピックとの契約を失ってしまう。しかし、バンドはスミスの主導でフォーリン・エンジェルスと改名して活動を続け、エピック時代のプロデューサーだったクライヴ・デイヴィスの導きもあって今度はアリスタ・レコーズとのディールを結ぶことになった。アリスタではジャック・リチャードソン（ゲス・フーやアリス・クーパー、ボコなどの仕事で知られる)のプロデュースのもとロントのサウンド・ステージでレコーディングを行ない、そのマテリアルのなかから75年3月に「Just Like Romeo And Juliet / Ride It To The End Of The Line」(A面はリフレクションズのカヴァーで全米チャート106位)が、同年6月に「The Kid Gets Hot / Ride It To The End Of The Line」がシングルとして発売されたが、結局アルバムはリリースされることはなかった(このときのセッションの様子は2003年に「Recorded At Sound Stage Studios」として発掘されている)。なお同時期にはスウェヴォル、

デューブ、ハーキンが76年公開のアダルト映画『The Divine Obsession』のサウンドトラックに携わっている。

75年9月、そんなバンドにバンギ〜ストリーズ(73年のヒット「ブラザー・ルイ」が代表作)のギタリストだったリッチー・ラノーという新戦力が加わった。直後にゴンスキーがバンドを離れたが、幸運にも10月3日にペンシルヴァニアのタワー・シアターで行なわれたキッスのコンサート(「ア・ライブ!」に伴うツアーの一環)のフロント・アクトに抜擢されるという大チャンスを得ることができた。そこでキッスのマネージャーだったビル・オーコインに認められて(キッスも所属していた)オーコイン・マネージメント/ロック・ステディ・プロダクションとマネージメント契約を結んでいる(ラノーはオーディションでバンドに加入したのだが、キッスとの共演を見越してのものだったとも言われている)。彼らはすぐにレコード・プラントを使ってデモ・レコーディングを開始するとともに(この音源は87年の「Do It With The Lights On」や2000年の「Back In The Day」としてリリースされている)、オーコインの右腕だったショーン・デラニー



の進言から心機一転、スターズとその名をあらためたのであった(このころラノーのギターのネックに星があしらわれていたり、スミスやデュープが星のネックレスを愛用していたかららしい)。

オーコインの動きも早く、すぐにキャピトル・レコーズとの契約を結び、プロデューサーにはエアロスミスをスターに押し上げた名匠ジャック・ダグラスを招聘。バンドは76年8月に『巨星(Starz)』で華々しいデビューを飾った。その後エアロスミス、ブルー・オイスター・カルト、ラッシュ、キッスらとツアーを周るなど世間にその存在をアピールしたのち、77年3月に再びダグラスのプロデュースによる2作目『灼熱の砂漠(Violation)』を発表。そこからシングル・カットされた「チェリー・ベイビー」が全米33位を記録するスマッシュ・ヒットとなっている。こうしてアメリカン・ハード・ロックの次世代を担う存在として期待された彼らは、翌78年1月にセルフ・プロデュースによる3作目『黒い稲妻(Attention Shoppers!)』をリリース。いまならばパワー・ポップとも形容できそうなサウンドを展開してみせたのだが、これが大衆には

受け入れられず、さらにはハーキンとスウェヴォールの脱退という事態を招いてしまった。そこで彼らはボビー・メッサーノ(g)とオアヴィル・デイヴィス(b)元ハイドラ〜レックス※スミスの弟であるレックス・スミス率いるバンド)という新メンバーを迎え、ジャック・リチャードソンのプロデュースのもとハード路線に回帰した4作目『コラシウム・ロック』を78年10月に発表したのだが、ときはパンク／ニューウェイヴ時代へと突入しており、最早彼らの居場所はなかったのである。

レコード会社との契約を失ったバンドは、79年にラノーとデュープがベーシストのピーター・スキャンスとハード・コアを結成して活動するようになる。そして80年にスミス、ラノー、ハーキン、デイヴィス、ダグ・マディック(ds)というメンバーで解散ツアーを行ない、その活動にピリオドを打ったのだった。しかし、81年になるとスミス、ラノー、マディック、スキャンスが再集結。当初はスターズの名で活動を始めたが、すぐにヘルキャッツへと改名。82年にはレディオ・レコーズからバンド名を冠した5曲入りミニ・アルバムを発表するも、うまくはいかなか

た(ラノーとスキャンスはその後もメンバーを変えながらバンドを続け87年にはヘルキャッツ名義でフル・アルバムも発表している)。85年にはスターズの未発表音源を収めた12インチ「Piss Party」を発売。89年にラノーが持っていたスターズの音源から77〜78年のライブを纏めた「Live In Action」がリリースされると、ベストやオリジナル・アルバムのCD化も始まることになり、それに気をよくしたラノーはスターズの再結成を画策する(かつてのプロデューサー、ジャック・ダグラスにも相談したという)。

90年、ニューヨークのラノーのもとに集まったのはスミス、ハーキン、マディックというメンバーだった(スウェヴォールはこの年の1月23日にエイズで他界していた)。5曲の新曲をレコーディングするも結局、レコード契約には結びつかず、再結成は頓挫してしまう。なお92年にはこのときの音源を中心とした未発表曲集「Requiem」がリリースされている。アーカイブ音源のリリースが集中した2000年にはスミス、ハーキン、デュープのオリジナル・メンバーにブルーノ・ラヴェル(b)元デンジャー・

デンジャー)を加えて動き出すという話も伝わってきたが、スターズが本格的にリユニオンを果たしたのは03年のことだった。根強い人気を誇っていたイギリスのプロモーターの要請を受け、スミス、ラノー、ハーキン、デュープとベーシストのジョージ・ダイアナというラインナップでツアーを敢行。05年11月5、6日にはニュージャージーのティーネックで2日に亘って「Starzfest 2005」を開催し、そのときにはデイヴィスとメッサーノもジョイントした(その後再び脱退したハーキンに代わってメッサーノが加入)。この間の模様は「Extended Versions」「Come Out At Night-Live In Ohio 2004」やDVD「Live At Jaxx!!」「Back In Action Live 2003」といった作品としても残されている。その後も断続的に活動を続け(ラノーは自身のグループであるリッチー・ラノー・グループ〜リッチー・ラノーズ・オール・スターズと並行して)、09年8月21日にサン・アントニオで行なわれたライブを収録した「Unplugged」も発表。12年にはメッサーノからスティヴ・デアカーティスへとチェンジし、現在ではアレックス・ケーンがそ

の任を務めている。15年3月にはイギリス・ツアーを行なったばかりか、今年(16年)には新作の発表も噂されるなど、スターズはいまでもその歩みを進めているのであった。

## 「巨星」

スターズのデビュー・アルバム『巨星(Starz)』(Capitol / ST-11539)は、キャピトル・レコーズから1976年8月にリリースされている。キッスのマネージメント会社が送り出し、エアロスミスを手がけたジャック・ダグラスがプロデュースを担当するという(バンドにとっては恵まれた)実にセンセーショナルな話題とともにデビューした彼らには、周囲から大きな期待が寄せられていた(当時はまさにキッス・ミーツ・エアロスミスと目されていた)わけだが、それだけにレコード会社としても強力なプロモーションを展開。[3][9]のプロモーション・ビデオを制作したり、プリティッシュ・フォーミュラ3に出走するトヨタマーチ773のスポンサーをするという施策もあった。そのとき車体にスターズのバンド・ロゴを貼りつ

けたマシンは、ブレット・ライリーのドライヴィングもあってなかなかの善戦ぶりを見せたという。

そんな印象的なバンド・ロゴを制作したのはデザイナーのマイケル・ドレット。アルバム全体のアートワークはキッスの『アライヴ!〜地獄の狂獣(Alive!)』などを手がけたデニス・ウォーロッチによって仕上げられている。アメリカ盤初版LPにはバンド・ロゴのステッカーが封入された(今回の紙ジャケットでも再現されている)。レコーディングはニューヨークのレコード・プラントで行なわれ、5人のメンバーのほかにもノン・クレジットながらゲイリー・コールマン(perc)が参加しているトラックがあるようだ。アルバムからは76年12月に[5]と[6]のカップリングでシングル(Capitol / 4343)が切れ、全米チャートで95位にランク・インした。なおこの2曲にはマネージメント側のショーン・デラニーも楽曲制作者としてクレジットされている(アルバム・ジャケットにはThe Dreamとして彼の名が記されている)。イギリスでは[4]のB面に「Sound」による宣伝(バックには[3]が流れる)が吹き込まれた“Special

Soundz Sampler”というシングルが「Sound」のおまけとして配布された。ちなみに日本では[1][8]という組み合わせでシングル(東芝EMI / ECR-20135)が発売されている。なお、このころのライブ音源として76年8月4日の公演を収めた『Live in Cleveland, OH!』、9月20日のギグからの『Live at the Fox Theatre in St. Louis, MO!』、11月7日の8曲を収録した『Live in Charleston, WV!』がオフィシャル・サイトで販売されている。

メンバー全員が楽曲づくりに絡み、新人ながらも豪快でスケールの大きいハード・ロック・サウンドを聴かせるアルバムは全米123位を記録。商業的に大成功とまではいかなかったが、今後の可能性を感じさせる作品として一般的にはもちろん音楽ジャーナリズムからもまずまずの評価を得たのだった。バンドはこのあと数々のアーティストのフロント・アクトを務めるなど積極的なライブ活動を行ないながらテレビ番組の『Don Kirshner's Rock Concert』に出演するなど、その露出を増やしていった。

では今回のボーナス・トラック[11]～[14]について触れておこう。4曲すべて正式な

レコーディングが行なわれる直前の75年10月にレコード・プラントで録られたデモ音源となる。ほかにも「Devil With The Blue Dress」「Where Did The Good Times Go?」といった楽曲が残されており、それは2000年に発表された『Back In The Day』(Drastic CD Co. / DCC 0003 CD)というアーカイブ作品で聴くことができる。

2016年6月

山田順一 / Junichi YAMADA



## 1. DETROIT GIRLS

People say, gee, I'm a lucky guy  
'Cause I'm hip to the latest scenes  
But I'm looking for a lover  
To help me to discover  
What a kiss can really mean  
Yeah, now that's why I roam from town to town  
All I heard about you

\* I'm talkin' about you Detroit girls  
The sweetest in the whole damn world  
Talkin' about you Detroit girls  
Just you and me

People say, gee, I'm a lucky guy  
Gonna get a little jizzy on the road  
But I'm lookin' for a lover  
To help me to discover  
How to make love a la mode  
(Ah that's French)

Now, Richie knows every health clinic  
In every town, man  
And he told me about you

\* Repeat

All you Motor City cats  
Uh huh huh  
Get ready for the boys and me  
Oh here I come

Detroit!

People say gee I'm a lucky guy  
'Cause I got me a girl like you  
But I'm lookin' for a lover

## デトロイト・ガールズ

みんなが言うんだ 俺はツイてる男だと  
俺は流行の最先端にいるからね  
でも 実は恋人を探している  
本当のキスってどんなものなのか  
俺に気づかせてくれる恋人を  
だから 街から街へとさまよっている  
耳に入ってくるのは君たちの話ばかり

\* 君たちの話をしているんだよ デトロイト・ガールズ  
このひどい世界で 最高に優しい娘たち  
デトロイト・ガールズについて話そうよ  
君と俺のふたりきりで

みんなが言うんだ 俺はツイてる男だと  
ツアーで尻軽娘をゲットするんだ  
でも俺が見つけたいのは恋人  
流行りのメイク・ラヴのやり方を  
俺にわからせてくれる恋人を  
(おっと さっきのはフランス語)

リッチーときたら いまや診療所のエキスパート  
あらゆる街で顔が利く やれやれ  
そうそう あいつが君のことを話していたっけ

\* くりかえし

モーター・シティのおネエちゃんたち  
ウフフ  
俺たちが行くから覚悟しておけ  
さあ 行くぜ

デトロイト!

みんなが言うんだ 俺はツイてる男だと  
君のような女の子をゲットしたから  
でも俺が探しているのは恋人なんだ

To help me to discover  
What a Detroit girl can do

\* Repeat x2

Ah oh, I can't forget you Motor City  
Oh and they're so good to me baby  
Yeah, I'm real sorry about that Philadelphia.. Atlanta...

## 2. LIVE WIRE

Mamma always said I was crazy  
Papa said I was comin' to no good  
Oh I didn't let it faze me  
If they called me a hood  
Yeah, they never will understand it  
Hell I'm just a rock and roll bandit

\* Live wire, star fire  
Yeah plug into my hot line and turn on the power

Preacher said I'm headed for trouble  
He said my heart is as hard as a stone  
So I'm getting out of town on the double  
'Cause these dirty old people won't leave me alone  
They never could understand it  
Hell, I'm just a rock and roll bandit  
Check, check, check

\* Repeat

Well they never will understand it  
Hell I'm just a rock and roll bandit

\* Repeat x 2

And turn on the power  
Just turn on the power

デトロイト・ガールが何をしてくれるのか  
俺にわからせてくれる恋人を

\* くりかえし ×2

モーター・シティのことは忘れられっこない  
みんな俺にすごく良くしてくれた  
フィラデルフィアごめん アトランタごめんよ

## ライヴ・ワイアー

ママにいつも言われたよ 俺はクレイジーだと  
パパには失敗するに決まってるって言われた  
ふん そんなことで動じるもんか  
俺をやくざ者と呼ぶのなら  
奴らになんか わかるはずがない  
へん 俺はただのロックンロール野郎なんだ

\* エネルギー全開 スター・ファイアー  
俺のホットラインに接続して スイッチをオンにしろ

牧師が言った トラブルを招くと  
俺のハートは凝り固まっていると  
だから 直ちに街を出ることにした  
腐った年寄り連中が俺を放っておいてくれないから  
奴らになんか わかりっこない  
クソ 俺はただのロックンロール野郎なんだ  
わかっただか

\* くりかえし

奴らになんか 絶対にわかりっこない  
へん 俺はただのロックンロール野郎なんだ

\* くりかえし ×2

電源をオンにしろ  
パワーを全開にするんだ

### 3. TEAR IT DOWN

Everybody hustles  
Everybody tries like hell to make it  
Hey hey, till they break it

Yes, and everybody wants a piece of the pie  
But, they don't deal straight  
They like to spit in your eye  
You'd better hack it,  
It's such a racket, hey oh yeah

\* Oooh, tear it down  
Oooh, tear it down  
Come on and tear it down

Now, there's a wall that stands between us  
A wall that stands so high, it nearly blinds us  
Yeah hey it reminds us  
That you won't get far if we stand in your way  
You can hide your love, or you can give it away  
It ain't righteous, warmth or kindness

\* Repeat

Everybody knows it  
Lord, I think that every one should  
Meditation slows it down

You've got to tear it down  
Bit by bit  
Oh, little by little  
Oh, inch by inch  
Oh, rip it up  
(Oh tear it down)  
It seems I'm depending on you  
Tear it down, tear it down tear it down  
Tear it down

### ティア・イット・ダウン

みんな必死なんだ  
誰もが負けじと頑張っている  
ヘイヘイ ブレークするまで

そうだよな 誰だって分け前を多くもらいたいんだ  
でも奴らは汚い手を使う  
けなしあいなんて お手のもの  
上手くやっていったほうがいいぜ  
儲かる商売なんだから なあ

\* 打ち壊せ  
壊してしまうんだ  
さあ 打ち壊すんだ

今 俺たちの間には気まずい空気が流れている  
それが大きな障壁となり分別を失くしかけている  
そうだ 気づいたんだよ  
足の引っ張り合いをしてたら成功などあり得ないと  
恋人を隠すとか 譲るとか  
そんなこと当たり前じゃないし 思いやりでも親切でもない

\* くりかえし

みんなわかっている  
誰もが知っておくべきなんだ  
じっくり考えてスローダウンするってことを

打ち壊さなくちゃいけない  
徐々にでも  
少しずつ  
ほんの数ミリでも  
打ち破れ  
(打ち壊すんだ)  
どうやら俺は おまえたち次第みたいだ  
壊せ 壊せ 打ち破るんだ  
壊してしまえ

### 4. BOYS IN ACTION

I saw you lined up, all shined up  
Did you know the stars are out tonight  
You won't be using and if you're bruising  
Well that's OK 'casue it feels so right  
We can move you like nobody can  
We can play it till it breaks the walls  
When we cum  
it tastes just like a milk shake  
Have a milk shake all night long

\* (Boys in action)  
That's what you got  
(Boys in action)  
You're gonna like it a lot  
(Boys in action)  
That's what you got here  
(Boys in action)  
Do the huh huh yeah

You're gonna wind up in a line up  
If you use it like a loser would  
Just hold it steady and when you are ready  
You're gonna make it so make it good  
I can love you like nobody could  
I could show you what it's all about  
In the morning, boy you'll be so wasted  
I'll have to call the maid to drag you out

\* Repeat

Boys, boys, boys in action  
Boys, boys, boys in action...

Say you want action  
You say you want action?

### ボーイズ・イン・アクション

列に並び君を見た キラキラしてた  
今夜は目当てのスターがいなくて知ってた?  
君の番はなさそうだし 傷ついているとしても  
無理もない そう感じるのには当然だ  
俺たちが誰よりも君を感動させてやる  
君の壁を壊すまで ずっと楽しませるよ  
俺たちが絶頂に達すれば  
それはまるでミルクシェイクみたいな味  
一晩中 ミルクシェイクを飲めよ

\* (ボーイズが奮闘中)  
それが君の相手  
(ボーイズが奮闘中)  
きっとすぐ気に入るよ  
(ボーイズが奮闘中)  
それがここの君の相手  
(ボーイズが奮闘中)  
さあ やろうぜ イエイ

君はその他大勢のひとりで終わりそうだ  
負け組がそうするように君がアレを使うなら  
そのままじっと待つんだ そしてその時が来たら  
やるつもりなら うまくやれるんだ  
俺なら他の誰よりも君を愛せるのに  
すべてを君に教えてあげられる  
朝になったら君はぐったり  
君を引きずりだそうと 俺はメイドを呼ぶ羽目になるだ

\* くりかえし

若い連中が頑張ってる  
ボーイズは奮闘中

楽しいことがしたいと言えよ  
楽しみたいって言ってるよな?



Well, that's just what you're gonna get

## 5. (SHE'S JUST A) FALLEN ANGEL

\* She's just a fallen angel  
Her dreams are shot to hell  
We're all fallen angels

Now can't you tell she likes to roll  
She's like the tart  
Loves to roll it over in a back of a truck  
Well all the other girls are calling her bad  
She's looking for the love that she never had

\* Repeat

Now can't you tell the way they treat that girl  
It's so hard to take  
Every night she cries  
Until her little heart breaks  
And she ain't got no-one to call her own  
It's her against he world  
And she's all alone

\* Repeat

\*\* She's just a fallen angel  
Uh hum tumbling down  
We're all fallen angels  
Oooh tumbling down  
We're all fallen angels

\*\* Repeat

だったら君は満足するはずだ!

## フォーリン・エンジェル

\* 彼女は墮ちた天使  
夢は潰えている  
俺たちはみんな 墮ちた天使

わかるか 彼女がセックス好きだなんて  
彼女は売春婦のよう  
トラックの荷台で転げまわるのが大好きなのさ  
他の女たちはみんな 彼女を悪く言うけれど  
彼女は探しているんだ 一度も経験したことのない真実の愛を

\*くりかえし

わかるか あの娘がどんな扱いをされてきたか  
受け入れ難い話さ  
彼女は毎晩 枕を濡らす  
心が張り裂けるまで

まわりは敵だらけで  
彼女はひとりぼっちなんだ

\*くりかえし

\*\* 彼女は墮ちた天使  
ああ 転がり落ちていく  
俺たちはみんな 墮ちた天使さ  
転がり落ちていくんだ  
俺たちはみんな 墮ちた天使

\*\*くりかえし

## 6. MONKEY BUSINESS

Well, monkey did a dance  
Daddy took a chance  
Daddy's in some struggle now  
Cause daddy lost his pants  
He's got a monkey on his back  
He's taking up the slack

\* Got it tied up in a sack  
Ooh, in a sack  
Scoot it, yeah, shoot it  
It's so easy, a child could do it

Yeah, monkey got my brother  
Kicked him in the mouth  
His head went North  
And his teeth went South  
He's got a monkey on his back  
And his face is turning black

\* Repeat

Too much monkey-business  
Oh, there's too much monkey-business  
Too much monkey-business  
Yeah, there's so much monkey-business  
When there's too many monkeys in the jungle  
Yeah, too many monkeys give me trouble

Scoot it, shoot it!  
It's so, it's so, it's so easy, baby

Ooh, ooh, yesterday it snowed  
I saw the monkey on the road  
Monkey said, he's tired  
So, he gave me half his load  
So, now I got that monkey on my back

## モンキー・ビジネス

モンキーがダンスをした  
親父は一か八かの賭けに出た  
今は悪戦苦闘中  
なげってズボンを失くしちゃったから  
モンキーが親父の背中に引っ付いた  
親父は何とかしようと奮闘してる

\* 縛りあげてズタ袋に放り込め  
ズタ袋の中に  
早く撃て 撃ちこえ  
簡単だ 子供だってできる

モンキーは兄貴に取りつき  
口元を蹴っ飛ばした  
頭は北へ向き  
歯は南へ飛んでいった  
モンキーが兄貴の背中に引っ付いた  
兄貴の顔が暗くなる

\*くりかえし

モンキーのやることは  
インチキだらけのモンキー・ビジネス  
モンキーのやることは  
詐欺まがいのモンキー・ビジネス  
弱肉強食の社会でモンキーどもが暗躍し  
俺に災いをもたらす

早く撃て 撃ちこえ  
すごく簡単だろ ベイビー

雪が降った昨日のこと  
道路でそのモンキーを見た  
モンキーが言った クタクタだと  
だからヤツは重荷の半分を俺に押し付けた  
するとモンキーが俺の背中に引っ付いた

Yeah, monkey's always trouble  
Leaving funky-monkey tracks  
Oh, he's got me tied up  
Up in a sack, in a sack

Shoot it, yeah...shoot it  
It's so, it's so, it's so easy, baby

Too much monkey-business  
Ahh, too much monkey-business  
Too much monkey-business  
Aw, there's so much monkey-business  
When there's too many monkeys in the jungle  
Yeah, too many monkeys give me trouble

Too much monkey-business  
Shady monkey-business

Well, monkey likes to shake  
And monkey likes to move  
Monkey like to kick a little ass when I'm due

Oh, I'd like to take, I like to kick  
I'd like to stick that little monkey, yeah

Hey, hey, hey, hey!

## 7. NIGHT CRAWLER

Out on the city night  
All the children are sleeping  
I hope they all sleep tight  
'Cause I'm ready for creepin'  
Back in the alley that I call home  
We don't wake up till the wild dogs roam

\* Oh can't you see

モンキーはいつだってトラブルのもと  
ファンキーなモンキーの跡を残していく  
おっと ヤツが俺を縛り上げて  
ズタ袋に押し込んだ

早く撃て 撃ちませ  
すぐ簡単だろ ベイビー

ひどいインチキだ  
モンキー・ビジネスだよ  
インチキだらけだ  
モンキー・ビジネスが横行している  
弱肉強食の社会には こんな奴らがあふれている  
そいつらが俺に災いをもたらすんだ

ひどいインチキだらけだ  
怪しげなモンキー・ビジネスが横行している

モンキーは人を動揺させるのが好き  
モンキーは人から人へと渡り歩く  
ここぞという時にガツンとくらわしてくるんだ

捕まえて蹴飛ばしてやりたい  
あの卑劣なモンキーをぶっ刺してやりたいんだ

おい わかったか!

## ナイト・クローラー

街が夜の闇に包まれる  
子供たちはみんな眠っている  
ぐっすりと眠っていてくれよ  
なぜって 今から俺はコンコン歩き回るからね  
俺がホームと呼ぶ路地裏を  
野良犬が吠える頃に俺たちは目覚める

\* わからないのか

Oh yeah, they will never get me  
Oh I wanna prowls about  
I'm the night crawler

I don't know what you bought  
I'll leave it for the common thieves  
I like to sweat when I'm almost caught  
And feel ecstasy when I find release  
That's why I search for it all night long  
You can only have it once  
And it's always gone

\* Repeat

But you didn't lock the door  
Now you're the dream I'm holding  
Well this is what I live for  
To watch the young girls cross the border  
It's understood that my eyes are red  
So are the sheets that are on your bed

\* Repeat  
I'm gonna knock you out

\* Repeat  
Till I knock you out

'Cause I'm a, 'cause I'm a  
Night crawler

## 8. OVER AND OVER

Over and over, again and again  
Getting it right between the eyes

Sweet lover's touch  
That's what I need so much

奴らは絶対に俺を捕まえられない  
うるつき回りたいんだ  
俺は夜の徘徊者

おまえが何を買ったか知らないが  
それは普通の泥棒に残しておこう  
捕まりそうになって冷や汗をかくのが好きなんだ  
欲望のはけ口を見つけるとエクスタシーを感じる  
だから俺は一晩中探し回っているんだ  
チャンスは一瞬  
でもなかなか巡り合わない

\* くりかえし

ところがおまえはドアをロックしなかった  
今 ずっと抱いてきた夢が目の前にある  
俺はこのために生きている  
境目を越える若い女を見るために  
俺の目が真っ赤なのは当然さ  
おまえのベッドのシーツも赤く染まっている

\* くりかえし  
おまえをノックアウトしてやる

\* くりかえし  
おまえをノックアウトするまで

なぜって  
俺は夜の徘徊者だから

## オーヴァー・アンド・オーヴァー

何度も何度も くりかえし  
君にはいつも驚かされる

恋人の優しい感触  
俺に必要なのはそれだ



A little kiss, a little smile  
Just show me that you want me for a little while  
Pride and joy  
You tell me I'm your only boy  
Tightly bound, fore and hind  
You got me on my knees, but I don't mind

\* Over and over, again and again  
You keep playing me for the fool with your lies  
Over and over, again and again  
Getting it right between the eyes

If you knew the maze you put me through  
I wait here  
You sleep around  
With every single ginger dick that hits this town  
Rest assured  
It won't be long 'til you get yours  
I can wait  
I don't care  
I'd try to break your heart but there's  
No more there

\* Repeat

Ooh but I'm wrapped up in this cagey little game we're playing  
Ooh does it really matter what I sing or what I'm singing?

\* Repeat

## 9. PULL THE PLUG

They left the room for a minute or two  
Now I know exactly what I'm going do  
It's been so long since your vital signs went  
And you don't look the same in that oxygen tent  
Now if I get caught, I don't care if I get hung

軽いキス かすかな微笑み  
しばしの間でも君が俺を求めていると思わせてくれ  
うぬぼれと喜び  
君は言う 俺の他には男はいないと  
前も後ろも固く結ばれて  
ひざまずいて君に乞うのだって俺はいとわない

\* 何度も何度も くりかえし  
君はウソをついて俺をからかってばかり  
何度も何度も くりかえし  
君には驚かされている

君が俺を追い込んだこの複雑な状況を承知していたなら  
俺はここで待つ  
君はやりまくったんだろ  
この街に来た赤毛の男と一人残らず  
安心している  
君が報いを受けるまで長くはかからない  
俺は待っているよ  
気になどしない  
そのハートを打ち砕いてやりたいけれど  
もう君にはハートなどないんだ

\* くりかえし

ああ でも俺は二人のこんな関係にハマっている  
俺が何を歌おうとおまえにはどうでもいいことだよな？

\* くりかえし

## ブル・ザ・プラグ

ほんの数分間 彼らが部屋を離れた  
自分が何をするつもりなのかははっきりとわかる  
君の生きてる証拠が途絶えてからずいぶんと経つ  
酸素テントの中の君は まるで別人みたい  
俺は逮捕されて絞首刑になってもかまわない

I can't let my baby lie there in an iron lung  
Goodbye my sweet  
Understand what I've done  
You can't suffer no more if the motor won't run

\* I pulled the plug  
I pulled the plug  
I pulled the plug on my love  
I pulled the plug  
I pulled the plug

Yes I did

You look so pale, You've lost so much weight  
Well. Six months ago was the last time you ate  
If you would just smile my tears would come like a flood  
But your heart ain't even pumping, your body's all done  
Now if I get caught, they can give me the chair  
At least I know I didn't just leave you lying there  
Good-bye my sweet  
Understand what I've done  
You can't suffer no more if the motor won't run

\* Repeat

## 10. NOW I CAN

The moon was high the music was hot  
I didn't have a bite to eat  
Well, well, I don't really know  
What they're talkin' about  
But they sure wouldn't let me leave  
Well, she took me up and lay me down  
But I don't want to... ugh

\* I took my leg away I ran  
I couldn't do it then...

人工肺をつけて横たわる君を見ていられないんだ  
さようなら 愛しい人  
俺のしたことを わかってほしい  
装置が止まれば 君はこれ以上苦しまなくてもいい

\* 俺は生命維持装置を外した  
プラグを外した  
俺は愛しい人を見捨てた  
手を引いたんだ  
プラグを外したんだ

そう 俺はやったんだ

顔色は青いし ずいぶん痩せたね  
君が最後に食べ物に口にしたのは半年前だけ  
君が微笑んでくれたなら 俺の涙は洪水のごとく溢れた  
でも君の心臓は脈打っていないし 体はビクリともしない  
今俺が逮捕されても 電気イスで済むかもな  
でも寝たきりの君をそのままにしないで済んだ  
さようなら 愛しい人  
俺のしたことを 理解してくれ  
装置が止まれば もうこれ以上耐えなくていいんだ

\* くりかえし

## ナウ・アイ・キャン

月は高く 音楽は最新流行  
俺は何も食べていない  
やれやれ 本当に知らないんだ  
連中が何を話しているかなんて  
でも俺を帰してくれないのは確か  
彼女は俺を捕まえ横たえる  
俺はノリ気じゃないのに……ウツ

\* 俺は走って逃げた  
その時はできなかったんだ

But now I can, now I can  
Now I can

The road was long, the music was loud  
I never had a chance to breathe  
Well, well, solitude's the words  
That I love you the best  
It echoes up and down the street  
Well, he took me there he lay me out  
But, I don't want to know

\* Repeat

Nobody's saying we are talkin' of love  
I don't wanna set the scene  
Yeah, yeah, if you think you know  
What I'm talkin' about  
Well, I wish that you'd tell me  
They got my head, they want some blow  
Well, that just makes me sick  
They got my head it's in their hands  
I couldn't do it then, but now I can  
I just say, "suck my dick"

Now I can

## 11. SWEET JEREMIAH (Demo)

Come on please Jeremiah  
Come on sweet Jeremiah

Well here's a little tale that I learned in jail  
Just across the county line  
Old Jeremiah Stone he lived all alone  
In a washed out silver mine  
Well they said Old Jake he was on the take  
But I knew him real fine

でも 今ならできるよ  
今ならやれる

延々と続くツアー 爆音にさらされ  
ひと息つく暇もありません  
やれやれ 孤独という言葉が  
俺のいちばん好きな言葉なのに  
通りの至る所で音がこだましている  
彼は俺を捕まえ横たえた  
俺は知りたくない

\*くりかえし

誰でもわかる愛の話じゃないぜ  
ひと悶着起こしたくないんだ  
俺が何を言いたいのか  
もしもおまえにわかると思うなら  
俺に教えてくれよ  
奴らは俺のムスコを出して しゃぶりたいんだ  
ムカムカする  
奴らは俺のムスコを出して 手に取った  
その時はできなかったが 今ならできる  
こう言えばいいだけ “ふざけんじゃねえよ このクソ野郎!”  
今ならやれる

## スウィート・エレミヤ (デモ)

お願いだ エレミヤ  
元気を出せよ 大好きなエレミヤ

これは俺が監獄で聞いた話  
国境をちょうど越えたあたり  
廃坑になった銀鉱山で  
年老いたエレミヤ・ストーンがひとりで暮らしていた  
ジェイク爺さんは賄賂をもらったと言われていたが  
彼は立派な人だと俺は知ってた

It's just that he would freak from time to time

So come on  
Come on please Jeremiah  
Come on sweet Jeremiah

Well blood and junk and tired as a skunk  
He would wind up every night  
And lose his pants to some romance  
In the shadow passing by  
And it's not that he got lonesome, no  
It's just that it gets hard  
To find a lady in a railroad yard

So come on  
Come on please Jeremiah  
Come on sweet Jeremiah

Well last I heard he gave his word  
To meet me in L.A.  
But black as night he just forgot  
Unless he died along the way  
Yes and I suppose that it only shows  
How far a man can stray  
So live on laughing on your dying day

Come on please Jeremiah  
Come on sweet Jeremiah  
Come on sweet Jeremiah  
Come on sweet Jeremiah  
Oh yeah

ただ時々 ブチ切れるだけ

だから さあ  
お願いだから エレミヤ  
元気を出してくれ 大好きなエレミヤ

ケンカに麻薬 嫌われ者でいるのに疲れ  
彼は毎晩 激怒したもんだ  
薄暗がり  
情事に溺れることもあった  
それは寂しかったからじゃない  
鉄道の駅構内でレディを探すのが  
難しくなったから

だから さあ  
お願いだ エレミヤ  
元気を出せよ

彼は最後に約束したんだ  
LAで会おうと  
でも頭が真っ暗になって忘れちゃっただけ  
彼が道中で死んでいなければだが  
そこから考えられることはただひとつ  
男はどれほど道に迷えるのか  
だから死ぬまで笑って生きていこうよ

お願いだ エレミヤ  
俺の大好きなエレミヤ  
大好きなエレミヤ  
スウィート・エレミヤ  
Oh yeah

※⑫～⑭はオリジナルの歌詞をご参照ください。

聴き取り: 金田ブレンダ (Trk.11)  
対訳: 森 幸子